

**CATEGORY SHIFT IN *LOVE THE ORPHAN***

**BILINGUAL BOOK FOR KIDS**

**A GRADUATING PAPER**

Submitted in Partial Fulfilment of the Requirements for Gaining the Bachelor's

Degree in English Literature



By:

**Alifa Ardlia Farahdila**

19101050027

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

**ENGLISH DEPARTMENT**

**FACULTY OF ADAB AND CULTURAL SCIENCES**

**SUNAN KALIJAGA STATE ISLAMIC UNIVERSITY**

**YOGYAKARTA**

**2023**



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA  
Jl. Marsda Adi Sucipto, Yogyakarta, 55281, Telp./Fax. (0274) 513949  
Web: <http://adab.uin-suka.ac.id> Email: [adab@uin-suka.ac.id](mailto:adab@uin-suka.ac.id)

**NOTA DINAS**

Hal: Skripsi  
a.n. Alifa Ardla Farahdila

Yth.  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
UIN Sunan Kalijaga  
Di Yogyakarta

*Assalamu'alaikum Wr. Wb*

Setelah memeriksa, meneliti, dan memberikan arahan untuk perbaikan atas skripsi saudara:

Nama : Alifa Ardla Farahdila  
NIM : 19101050027  
Prodi : Sastra Inggris  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya  
Judul : *Category Shift In Love the Orphan Bilingual Book for Kids*

Kami menyatakan bahwa skripsi tersebut sudah dapat diajukan pada sidang Munaqosyah untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar Sarjana Sastra Inggris.

Atas perhatiannya, kami mengucapkan terima kasih.

*Wassalamu'alaikum Wr. Wb*

Yogyakarta, 11/08/2023

Pembimbing

Dwi Margo Yuwono, M.Hum.

NIP: 19770419 200501 1 002



## PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1599/Un.02/DA/PP.00.9/08/2023

Tugas Akhir dengan judul : Category Shift in Love the Orphan Bilingual Book for Kids

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : ALIFA ARDLA FARAHDILA  
Nomor Induk Mahasiswa : 19101050027  
Telah diujikan pada : Rabu, 16 Agustus 2023  
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

### TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Dwi Margo Yuwono, M.Hum.  
SIGNED

Valid ID: 64e864367f951



Penguji I

Fuad Arif Fudiyartanto, S.Pd. M.Hum.,  
M.Ed., Ph.D.  
SIGNED

Valid ID: 64e8540149636



Penguji II

Dr. Arif Budiman, S.S., M.A  
SIGNED

Valid ID: 64e862957b068



Yogyakarta, 16 Agustus 2023  
UIN Sunan Kalijaga  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Prof. Dr. Muhammad Wildan, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 64e8676e0fb9f

## A FINAL PROJECT STATEMENT

I certify that this graduate paper is definitely my own work. I am completely responsible for the content of this graduating paper. Other researcher's opinion or finding included in this research is quoted or cited in accordance with ethical standards.

Yogyakarta, 11/08/2023

The signature,



Alifa Ardlia Farahdila

NIM: 19101050027

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

**MOTTO**

*“Don’t be sad, Allah is with us”*

(Quran 9:40)



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
YOGYAKARTA

## DEDICATION

I dedicated this graduation paper for:

1. My beloved mom, dad, and my little sister, Hana.
2. My grandparents, especially my grandpa, and all my family.
3. Dr. Dwi Margo Yuwono, M.Hum., as my advisor.
4. The honourable readers



## ACKNOWLEDGEMENT

All the praises to Allah SWT, the Most Gracious and the Most Merciful who has giving us His blessing and His mercy. Thanks to Allah for giving me His guide, love, and blessing so that I can finish this graduating paper entitled *Category Shift in Love the Orphan Bilingual Book for Kids*. Also, may peace and blessing always be upon our Prophet Muhammad SAW. Thanks to our Prophet Muhammad SAW for bringing the light from the darkness for his followers.

This graduating paper will not be able to be finished without the support from everyone. Hereby, I would like to show my gratitude to them, especially:

1. The rector of State Islamic University of Sunan Kalijaga, Prof. Dr.Phil. H. Al Makin, S.Ag., M.A.
2. The Dean of the Faculty of Adab and Cultural Sciences, Prof. Muhammad Wildan, M.A.
3. The Head of English Department, Mrs. Ulyati Retno Sari, S.S. M.Hum.
4. The Secretary of English Department, Mrs. Febriyanti Dwiratna Lestari, SS., MA
5. Dr. Dwi Margo Yuwono, M.Hum as my advisor for this graduating paper, who gives me courage, support, time, and advice to help me finishing this graduating paper.
6. Dr. Danial Hidayatullah, S.S., M.Hum as my academic advisor during my academic year in this university.



7. All lecturers of English Department who support and provide me with knowledge during my study.
8. My beloved mom and dad, Mrs. Fajar Sriningsih and Mr. Asrofudin who always give me endless courage, love, prayer, support, and all their best for me every time and everywhere. Thank you for everything.
9. My loveliest and cutest little sister, the one and only, Nailfi Hana, who always cheers me up, gives me a lot of stories, and shares much laughter together. Thank you for being who you are.
10. My loveliest best friends, Rahmah Indah Tri Utami and Annisa Nur Aini. Thank you for your endless supports. Thank you for every stories and moments. Thank you for your patience, warm words, and everything towards me. Also, thank you for always listening to my absurd stories. You guys are the best!
11. My roommate in the dorm, Mbak Chuna and Mbak Barokah. Thank you for accompanying me and listening to my struggle and complaints these years.
12. All of my helpful, brave, and kind friends during these university year, Dyah Dwi Wulansari, Ainna, Wafa, Vita, Arifah, Virda and Denok. Thank you.
13. All of my reviewers of this paper Diana Eka, Lifita Rafika, Nisa Aulia, Alvi Nurus, and Larasati.
14. All of my friends in English Department A 2019. Thank you for the memories and lessons.



15. All of my KKN family and friends, Ghafira, Alfina, Via, Nisa, Virda, Denok, Bastian, Dio, and the others. Thank you for the memories, I learn a lot from this moment.

16. All of the readers of this graduating paper. Hopefully, it can help and give you more knowledges.

Last but not least, the writer realizes that there is still lot of lacks in this graduating paper. Therefore, any suggestion and comment is needed in order to improve this research. Thank you so much.

Yogyakarta, 11 August 2023



*Farahdila*

Alifa Ardla Farahdila

NIM: 19101050027

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## TABLE OF CONTENTS

COVER .....	i
NOTA DINAS .....	ii
VALIDATION .....	iii
A FINAL PROJECT STATEMENT .....	iv
MOTTO .....	v
DEDICATION .....	vi
ACKNOWLEDGEMENT .....	vii
TABLE OF CONTENTS .....	x
LIST OF ABBREVIATIONS .....	xii
ABSTRACT .....	xiii
ABSTRAK .....	xiv
CHAPTER I .....	1
INTRODUCTION .....	1
1.1 Background of Study .....	1
1.2 Research Questions .....	6
1.3 Objectives of Study .....	6
1.4 Significance of Study .....	6
1.5 Literature Review .....	7
1.6 Theoretical Approach .....	9
1.7 Method of Research .....	10
1.7.1 Type of Research .....	10
1.7.2 Data Source .....	10
1.7.3 Data Collection Technique .....	10
1.7.4 Data Analysis Technique .....	11
1.8 Paper Organization .....	11
CHAPTER II .....	13
THEORETICAL FRAMEWORK .....	13
2.1 The Definition of Translation .....	13
2.2 Translation's Process .....	14

2.2.1 Translation process model by Harvey, et al.....	15
2.2.2 Translation process model by Larson .....	15
2.3 Translation Shift .....	16
2.3.1 Level Shift.....	17
2.3.2 Category Shift.....	17
CHAPTER III .....	21
RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSIONS.....	21
3.1. Findings .....	21
3.2. Discussions.....	21
3.2.1 Structure Shift.....	21
3.2.2 Unit Shift.....	23
3.2.3 Intra-System Shifts .....	25
CHAPTER IV .....	28
CONCLUSION AND SUGGESTIONS.....	28
4.1 Conclusion.....	28
4.2 Suggestions.....	29
REFERENCES.....	31
APPENDICES .....	33
CURRICULUM VITAE.....	36

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## LIST OF ABBREVIATIONS

SL : Source Language

TL : Target Language

S : Subject

P : Predicate



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

# **CATEGORY SHIFT IN *LOVE THE ORPHAN* BILINGUAL BOOK FOR KIDS**

By: Alifa Ardla Farahdila

19101050027

## **ABSTRACT**

Nowadays, translation becomes more important in this world because there are a lot of new information and knowledge to share. The importance of translation, especially from English, encourage people to study English from early childhood. One of the language learning media for child is a bilingual book because it provides two different language in the same page so that children can compare the differences. However, translating one language to another language is not easy because every language has its own characteristic and rules. In this case, the shift of the translation most likely happen. Therefore, in this study the research analyzes category shift from Indonesian-English translation that occurs in *Sayang Anak Yatim* or *Love the Orphan* bilingual book for kids written by Vani Diana and published by Mizan Publishing Indonesia. This study is aimed to find out what kinds of category shift that occurs in this bilingual book and know how the category shift occurs. To analyze that, the research uses the theory of translation shift by J.C Catford (1965). The method of the research that is used in this study is descriptive qualitative method. To collect the data, the research uses uninvolved conversation observation technique or *teknik simak bebas libat cakap* because the data of this research is a written language. From this study, the researcher analyse three types of category shifts. They are one structure shift, two unit shifts, and six intra-system shift. Therefore, it can be concluded that the most category shift that was found was intra-system shift.

Keywords: *Translation Shift, Category Shift, Bilingual Book, J.C Catford*

## **CATEGORY SHIFT IN *LOVE THE ORPHAN* BILINGUAL BOOK FOR KIDS**

Oleh: Alifa Ardla Farahdila

19101050027

### **ABSTRAK**

Saat ini, penerjemahan merupakan sesuatu yang penting di dunia karena ada banyak ilmu dan informasi yang butuh untuk dibagikan. Pentingnya penerjemahan, terutama penerjemahan bahasa Inggris, mendorong banyak orang untuk belajar bahasa Inggris dari masa kanak-kanak. Salah satu media belajar yang digunakan untuk belajar bahasa Inggris oleh anak-anak adalah buku dwibahasa atau dikenal sebagai buku bilingual. Namun, dalam prosesnya, penerjemahan buku dwibahasa tidaklah mudah karena adanya perbedaan karakteristik dan aturan pada setiap bahasa. Hal ini menyebabkan adanya pergeseran dalam terjemahan. Oleh karena itu, pada penelitian ini, peneliti menganalisis pergeseran kategori dalam terjemahan bahasa Indonesia ke bahasa Inggris yang terjadi di buku dwibahasa untuk anak-anak yang berjudul *Sayang Anak yatim* atau *Love the Orphan* yang ditulis oleh Vani Diana dan diterbitkan oleh Penerbit Mizan Indonesia. Penelitian ini bertujuan untuk menemukan apa saja pergeseran kategori yang terjadi di buku ini dan bagaimana pergeseran kategori tersebut bisa terjadi. Untuk menganalisis hal itu, peneliti menggunakan teori pergeseran terjemahan yang dikemukakan oleh J.C Catford (1965). Metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif dan teknik yang digunakan adalah teknik simak bebas libat cakap karena data yang dianalisis berupa data tertulis. Dari penelitian ini, peneliti menganalisis tiga pergeseran kategori yaitu satu pergeseran struktur, dua pergeseran unit, dan enam pergeseran intra-system. Oleh karena itu, dapat disimpulkan bahwa pergeseran intra-system merupakan pergeseran kategori yang paling banyak ditemukan pada penelitian ini.

Kata kunci: *Pergeseran Terjemahan, Pergeseran Kategori, Buku Dwibahasa, J.C Catfo*

## CHAPTER I

### INTRODUCTION

#### 1.1 Background of Study

Translation is an important thing. Translation becomes important because it can connect people from another nation with another language to understand the same context. Translation can help people to get more knowledge, information, and ideas from another culture. Translation is required in transferring or exchanging ideas from one culture to another culture. Translation is also needed for any kind of aspects, such as education, journalism, entertainment, business, and media. Nowadays, translation even cannot be separated from daily life.

Translation is not only about changing a language into another language. According to Newmark (1988, p. 5), translation is delivering the meaning of a text in source language to another language according to the author's intention of the text. It gives meaning that translation also notices the meaning of the text. In this way, because translation consists of the transferring process from the meaning of the context, the definition of translation can be explained as the transferring process of meaning from a source language to a target language. It means that the translator must have skill and give attention to the meaning and the context of the text when translating text.

As explained before that translation has become an important thing in daily aspects, not least in the education aspects. Translation takes an important role in education as the bridge of the knowledge. Putra (2021, p. 31) explain that, in



Indonesia, the importance of translation can be proven by the students from different levels that getting more understanding by reading the translation version of the source text rather than the original version. This phenomenon leads Indonesian parents to teach or give their children more language lesson, such as English, Chinese, Arabic, Spanish, Japanese, etc. In this case, as a global and international language, English become the most spoken language with about 1.5 billion speakers (Eberhard et al., 2022). Therefore, English is important and it should be taught since early childhood.

Early childhood also called as golden age because children's brain cell develops the most during this stage (Rahim & Rahiem, 2013, p. 454). In this stage, children's ability should be optimized because this opportunity cannot be repeated. There are some skills that can be developed in this early childhood stage, which is language and literacy skill. Those two skills is a basic skill that will be very useful for children's future in the society.

To support the development skill of child in their early childhood, it needs an interesting and fun learning media. One of the learning media to improve language and literacy skills of children is a colourful bilingual book. In general, children bilingual book provided colourful images, various cartoons, and inspiring stories. Bilingual book contains stories like fable, folktale, legend, movie adaptation, fairy tale, biography, and daily life stories. However, each story should contain moral values. This is in line with the theory that children's character and behaviour should be given much attention in their early age because their moral concept and behaviour also develop the most at this stage (Rahim & Rahiem, 2013,

p. 454). In order to build a good character of the child, they need to be taught about the moral education at an early age. One of the ways to teach child about moral value is through the book that they read or stories that they listen.

In Indonesia, there are various English-Indonesia bilingual books that published for child. There are some examples of English-Indonesian bilingual book, such as *It's Time to Sleep, You Crazy Sheep!* (Indonesian title: *Waktunya Tidur, Domba Nakal!*), *Where Snowflakes Fall* (Indonesian title: *Ketika Salju Turun*), *Dora the Explorer: Swim, Boots, Swim!* (Indonesia Title: *Berenang, Boots, Berenang!*), *I Like Finishing My Meal* (Indonesian title: *Aku Suka Menghabiskan Makananku*), *The Importance of Fulfilling Promises* (Indonesian title: *Indahnya Menepati Janji*), *Barbie: My Book of Bunnies* (Indonesian title: *Kelinciku*), *Finding Dory: Ocean of Color* (Indonesian title: *Lautan Penuh Warna*), *Being Helpful is Fun* (Indonesian title: *Asyiknya Menolong*), and so on. Those various bilingual books are provided for child with various theme and values. Therefore, child can improve their language skill and also learn about moral values.

Bilingual book as character building book can also contains about religious values. As for Muslim parents that want to introduce Islamic values to their child while teach English, bilingual book can be the option. For example, there are some bilingual books that not only contain character building for kids but also Islamic values. One of the books is titled *Love the Orphans*. *Love the Orphans* is an Islamic bilingual book for kids written by Vani Diana Puspasari and published by DAR! Mizan Publisher in 2019. This book tells children to love the orphans. Loving the orphan is one of social value in Islam. This Islamic value is a good value that needs

to be introduced to children, so they will understand and have empathy towards them. Allah says in the Quran:

وَاعْبُدُوا اللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَبِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينِ وَالْجَارِ ذِي الْقُرْبَىٰ وَالْجَارِ الْجُنُبِ وَالصَّاحِبِ بِالْجَنبِ وَابْنِ السَّبِيلِ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن كَانَ مُخْتَالًا فَخُورًا ﴿٣٦﴾

*“Worship Allah and associate nothing with Him, and to parents do good, and to relatives, orphans, the needy, the near neighbor, the neighbor farther away, the companion at your side, the traveler, and those whom your right hand possess. Indeed, Allah does not like those who are self-deluding and boastful.”* (Quran 4:36, Sahih International edition)

In this verse, Allah told people to be kind to our parents, relatives, parents, orphans, neighbors, and those in needs. It means that people should care with each other. Islam does not only explain about the relationship with the God, but also with fellow human. Caring and giving love to another people is a good thing. Therefore, it is important to teach children from their early age to love and care toward others. In the verse above, Allah also told people to not be a liar to their self. It means that Allah also teach the people to be kind not only toward the others but also towards their self. However, as a human, we need to see around, give love, and care to each other. Those kind of values are important to be taught for not only for the children but also for the adults because religious and life values is a log-lasting values that is needed by everyone. Life will become more meaningful if all the people can see each other and care each other.

As explained before that *Love the Orphans* is a bilingual book containing moral values and lesson for child to love the orphans, it proves that bilingual book could become one of learning media for child in their early age. As learning media, bilingual books provide two languages in the same page, in this context, the books provide Indonesian language and English language. From bilingual books, children can see the differences and the similarities between the two languages. Children use bilingual books to learn and compare the differences of the words and sentences from the two languages. However, as the learning media, bilingual book can only be used for children if the meaning of the translation is clear and not ambiguous. It will be hard for children if the translation from the source language to the target language is too different or it does not carry the context. Bilingual book is mostly targeted for children so it should be fun, colourful and easy to understand. To make it easy for children, the writer of bilingual books should not only choose the simple words but also the words that have same meaning. Therefore, the writer of the bilingual book should have skill in both source language and target language.

However, some sentences in bilingual book cannot be translated exactly the same due to the differences of the structures and the characteristics from the two languages. Therefore, translation shift in translating bilingual book cannot be avoided because every language has different characteristics, rules, and structures. Translation shift represent the change that happened from the translation of the source language to the target language. There are many translation that cannot be translated with only word-to-word or phrase-to-phrase translation. There is also free translation that can be used as one of the translation method. However, the free

translation method will cause the shift in translation. The category shift in translation is a common shift that occurs in Indonesian-English translation because there are a lot of differences between Indonesian as the source language and English as the target language. Therefore, this research focuses on analysing what kind of category shift occurred on *Love the Orphan* bilingual book using the theory of translation shift by J.C Catford (1965).

## **1.2 Research Questions**

The research question of this study is what kind of category shift found in the translation of *Love the Orphan* bilingual book for kids?

## **1.3 Objectives of Study**

According to the research question, the objective of the study is to find out the types of category shift in the translation of *Love the Orphan* bilingual book for kids.

## **1.4 Significance of Study**

This study is aimed to give more knowledge about translation theory especially translation shift. Specifically, this research is expected to give information to the reader about the category shift that happened in children's bilingual book. Additionally, this research can be used for the translator as an optional reference while translating. Then, this research can be used by the other researcher as references for their research related to this topic.

## 1.5 Literature Review

There are some previous research about translation shift in children's literature and children's bilingual book. However, there is still no research analysed translation shift that occurred in *Love the Orphan* Islamic bilingual book. In this literature review, the researcher will review four pieces of research about translation shift. The first research is a thesis titled "*The Translation Shift of Al-Fi'l Al-Madi in Tale of The Trader and The Jinni of 1001 Nights Novel*" written by Widayanti (2022) from Islamic University of Sunan Kalijaga Yogyakarta. This study is aimed to explain the types of translation shift and meaning shift of *Al-Fi'l Al-Madi* that happened in the short story. The researcher of this study, Widayanti, uses Catford's theory of translation shift, English-Arabic theory of grammar, and a shift meaning theory by Simatupang to analyse the data. In this research, there are 63 translation shift and 52 meaning shift happened in the short story.

The second research discussed about translation shift is a thesis titled "*Translation Shift of Indonesian Translation in Diary of a Wimpy Kid by Jeff Kinney*" (Rizqi, 2017) which was written by Maydina Rizqi from State Islamic University Syarif Hidayatullah Jakarta. This research analysed the translation shift from the English version of *Diary of a Wimpy Kid* and the Indonesian version of *Diary si Bocah Tengil*. The purpose of this research is to find the translation shift happened on the novel and its Indonesian translation using Catford's theory of translation shift. The researcher of this study, Rizqi, found 14 data about translation shifts which are class shift. The weakness of this research is that this research only



analyses about one type of translation shift from category shift which is class shift and only focuses on the changing of word class.

The third research is a thesis titled “*A Translation Shift Analysis in Bilingual Comics Wow! – Pinocchio*” (Mizani, 2019) that was written by Syahra Lutfiah Mizani from University of Sumatera Utara. The study is aimed to look for the translation shift happened in bilingual comic book and explain the reason why the translation shift could happen in bilingual comic book. In this research, Mizani found 233 category shifts consisted of unit shift, intra-system shift, class shift, and structure shift. From this study, Mizani (2019) concludes that there are two reasons why translation shift occurred in bilingual comic book. The first reason is caused by things that related to linguistics and the second reason is caused by the cultural factors. This research provides detail information and clear explanation.

The fourth research is a journal titled *Translation Shift Analysis in Bilingual Children’s Book entitled Kumpulan Dongeng Motivasi* (2019) written by Sholihat and Setiawan from Post Graduate Faculty of Yogyakarta State University. This journal analyses translation shift that occurred in the bilingual children book with Indonesian language as the source language and English language as the target language. The researchers of this journal using translation shift theory by Catford and found 340 data contained shift. The most frequent translation shift that was found by this study is category shift, especially structure shift. This research includes the percentage of each shift that happened in the book. It proved that the research has detail and clear explanation.



## 1.6 Theoretical Approach

Translation shift according to Catford (1965, p. 73) is the departures from formal correspondence in the process of going from the source language (SL) to the target language (TL). This process is aimed to make the translation product being accepted in the target language so that the reader from the target language can understand the translation in a better way.

Catford (1965, p. 73) divided translation shift into two types which are level shifts and category shifts. According to Catford (1965, p. 73), level shift is happened when a source language item at one linguistic level has a target language translation equivalent at a different level. The second type of translation shift according to Catford (1965) is category shift. Furthermore, according to Catford (1965) there are four types of category shifts. It consists of structure shift, unit shift, class shift, and intra-system shift. Here is the explanation:

1. Structure shift, the shift of the grammar structure from the source language to the target language that occurred in translation.
2. Class shift, the change of the class that occurred during the translation's process from the source language to the target language.
3. Unit shift, the change of the rank in translation of the source language to the target language.
4. Intra system shift, the change happened in the internal of the language system.

## **1.7 Method of Research**

### **1.7.1 Type of Research**

According to Creswell (2009), if a research is aimed to explore and understand the meaning of social phenomena, the qualitative technique of research is suitable for this. Creswell (2009) also explains that this type of research requires the researcher to find and analyse the meaning of the data. Furthermore, Walliman (2011) said that descriptive research relates to the observation of collected data. By those explaining, this research will be conducted using qualitative research method because this research will analyse and observe the data collection of category shift that happened at *Love the Orphan* Islamic bilingual book for kids. After that, this research will explain the occurrence of category shift in the book.

### **1.7.2 Data Source**

This research uses primary data and secondary data. The primary data of this research is a bilingual book for children that has Islamic theme titled *Love the Orphans* or *Sayang Anak Yatim* (2019) by Vani Diana P and published by Mizan Publishing. As for the secondary data, this study uses *A Linguistics Theory of Translation* by J. C Catford (1965) as the standard to validate the data.

### **1.7.3 Data Collection Technique**

This research uses uninvolved conversation observation technique (*teknik simak bebas libat cakap*) for the data collection technique. According to Mahsun, (2017, p. 91-93) uninvolved conversation observation technique is used when the research uses the written language (text/document) as the data. In this observation

technique, the researcher does not involve directly in the conversation but she observes the use of the language in the conversation. This research is used this observation technique because the researcher used bilingual book entitled *Love the Orphan* and the researcher does not involve in the process of writing the book. Therefore, the researcher analyse and observe the data without knowing the condition of the book's author. To collect the data in this book, the researcher needs to prepare some steps. The first step is reading the whole text of *Love the Orphan* bilingual book by Vani Diana Puspasari several times. Second, the researcher marking the category shift occurs in this bilingual book.

#### **1.7.4 Data Analysis Technique**

This study uses the technique of descriptive analysis to analyse the data in the bilingual book. This technique concludes several processes. First, identifying the category shift that found in *Love the Orphan* bilingual book by Vani Diana Puspasari. In this research, the theory of translation shift by Catford (1965) is used to identify the category shift in the book. Second, classifying the category shift that happened in *Love the Orphan* bilingual book using translation shift's theory by Catford. Third, describing and examining the category shift that found in *Love the Orphan* bilingual book. Last, explaining the result that has been found by doing the analysis.

#### **1.8 Paper Organization**

There are four chapters in this graduating paper research. The first chapter of this research is introduction. The introduction's chapter consists of the

background of the study, research question, objectives of the study, significance of the study, literature review, theoretical approach, method of the study, and paper organization. The second chapter of this graduating paper is theoretical framework. The third chapter of this graduating paper are finding and discussion of the analysis. The fourth chapter of this graduating paper are the conclusion and suggestion for the research.



## CHAPTER IV

### CONCLUSION AND SUGGESTIONS

#### 4.1 Conclusion

The title of this research is *Category Shift in Love the Orphan Bilingual Book for Kids*. This research focuses on analyzing the category shift in this bilingual book that is written by Vani Diana Puspasari and published by Mizan Publishing in 2019. This research analyzes the category shift in *Love the Orphan* bilingual book using the theory of translation shift by J. C Catford (1965). In *Love the Orphan*, bilingual book, the source language of this book is Indonesian because this book is based in Indonesia. Meanwhile, the target language of this book is English.

*Love the Orphan* bilingual book has total 20 pages and the researcher analyzes all the pages of the book. However, not all pages containing category shift in its translation. Therefore, the researcher only analyzes and explains the word, phrase, or sentence that contains category shift. Category shift that is analyzed in this bilingual book consists of structure shift, class shift, unit shift (rank changes), and intra-system shift.

As a result of analysing *Love the Orphan*, bilingual book, there are three types of category shift that has been analysed by the researcher. It consists of one structure shift, two unit shifts, and six intra-system shift. It means that three types of category shift is analysed in this study. The category shift that was found in this bilingual book is caused by some factors. The factors are some expression from the source language that cannot be translated literally to the target language so that it

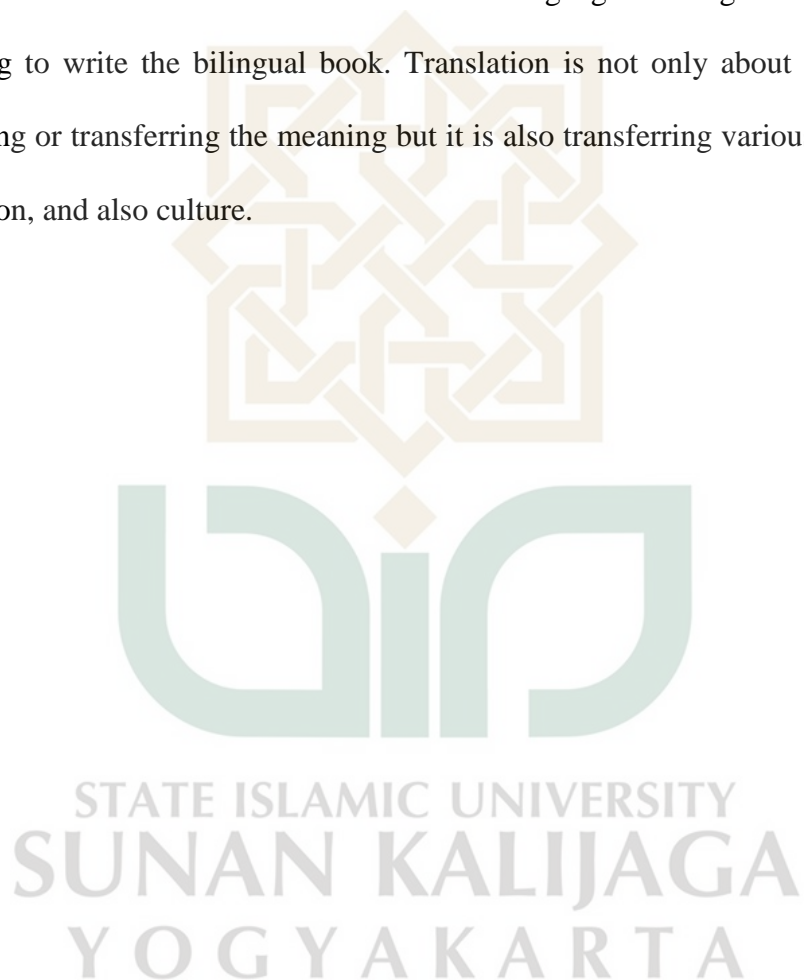
needs the skill of the translator to use free translation method. This kind of translation method will make the translation becomes more acceptable and easy to understand by the readers. Besides, this bilingual book is targeted for children who are still learning the basic English skill. Therefore, it is important for the translators to understand the translation theory when they do translation. In order to make the best translation that easy to understand without lack in the meaning. However, the category shift in the translation is unable to be avoided because of the different system and rules in every language. According to this study, the translation shift especially the category shift that happens in every work of translation will not give any problem as long as the shift makes the translation to be clearer, easy to understand, and acceptable for the readers.

#### **4.2 Suggestions**

After analyzing the category shift in the translation of *Love the Orphan* bilingual book for kids. There are some suggestions for the future research of category shift analysis. When analyzing translation shift, especially category shift, it needs more attention to the detail because it is tricky. Sometimes, in one sentence even one phrase, there can be more than one type of category shift. In order to analyze it fully, the researcher should be careful so there is no analysis that missed.

To analyze the translation shift, especially category shift, there is a lot of things that can be analyzed such as movie subtitle, translated novel, translated speech, and many more. Translation shift is generally a common phenomenon in the world of translation because each language has its own characteristics and

systems. Therefore, the possibility of the shift in translation will always there because translation cannot be translated as the same form as the source language. Hopefully, this research could be useful for linguistic students especially if they are studying translation. Not only that, for the writer of the bilingual book, it is really important to have skills in both of the source language and target language before starting to write the bilingual book. Translation is not only about changing the meaning or transferring the meaning but it is also transferring various context and situation, and also culture.





## REFERENCES

- Alzuhdy, Y. A. (2014). Analisis Translation Shift dalam Penerjemahan Bilingual Bahasa Inggris-Bahasa Indonesia. *Diksi*, 2(22), Article 22.  
<https://doi.org/10.21831/diksi.v2i22.3188>
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Oxford University Press.
- Creswell, J. W. (2009). *Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches* (3rd ed.). Sage Publications.
- Darma, Y. A. (2007). Metode Pembelajaran Penerjemahan. *Jurnal Pendidikan dan Kebudayaan*, 13(67), Article 67.  
<https://doi.org/10.24832/jpnk.v13i67.391>
- DeCapua, A. (2017). *Grammar for Teachers: A Guide to American English for Native and Non-Native Speakers*. Springer International Publishing.  
<https://doi.org/10.1007/978-3-319-33916-0>
- Delita, F., Sugiharto, Pinem, M., Sidauruk, T., & Nurman, A. (2019). *Enhancing English Competencies and Character Building Trough a Bilingual Book*. 320–322. <https://doi.org/10.2991/icssis-18.2019.66>
- Eberhard, M. D., Simons, G. F., & Fennig, C. D. (2018, January 29). *What is the most spoken language?* Ethnologue.  
<https://www.ethnologue.com/guides/most-spoken-languages>
- Hervey, S. G. J., Loughridge, M., & Higgins, I. (2006). *Thinking German translation: A course in translation method: German to English* (Second edition). Routledge.
- Larson, M. L. (1984). *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*. University Press of America.
- Latifah, N. W., Baharuddin, B., & Udin, U. (2022). An Analysis of Translation Shift in Novel Shine by Jessica Jung and Its Translation. *Culturalistics: Journal of Cultural, Literary, and Linguistic Studies*, 6(2), 11–17.  
<https://doi.org/10.14710/culturalistics.v6i2.14881>
- Mahsun. (2017). *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode, dan Tekniknya* (2nd ed.). Rajawali Press.
- Mizani, S. L. (2019). *A Translation Shift Analysis in Bilingual Comics Wow! – Pinocchio*. University of Sumatera Utara.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice-Hall International.

- Newmark, P. (2001). *Approaches to Translation (Chinese)*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (2003). *The Theory and Practice of Translation*. BRILL.
- Putra, P. P. (2021). *Teknik dan Ideologi Penerjemahan Bahasa Inggris (Teori dan Praktik)*. Samudra Biru.
- Rahim, H., & Rahiem, M. D. H. (2013). The Use of Stories as Moral Education for Young Children. *International Journal of Social Science and Humanity*, 454–458. <https://doi.org/10.7763/IJSSH.2012.V2.145>
- Rizqi, M. (2017). *Translation shift of Indonesian translation in diary of a wimpy kid by Jeff Kinney* (Jakarta) [UIN Syarif Hidayatullah]. [//opac.fah.uinjkt.ac.id/index.php?p=show\\_detail&id=1585](http://opac.fah.uinjkt.ac.id/index.php?p=show_detail&id=1585)
- Saraswati, A. S. (2021). Analisis Pergeseran Kategori pada Nomina, Adjektiva, dan Adverbial dalam Subtitle Film Black Swan. *Deskripsi Bahasa*, 4(2), Article 2. <https://doi.org/10.22146/db.v4i2.4731>
- Sholihat, I., & Setiawan, T. (2019). Translation Shift Analysis in Bilingual Children's Book entitled Kumpulan Dongeng Motivasi. *Proceedings of the International Conference on Interdisciplinary Language, Literature and Education (ICILLE 2018)*. Proceedings of the International Conference on Interdisciplinary Language, Literature and Education (ICILLE 2018), Yogyakarta, Indonesia. <https://doi.org/10.2991/icille-18.2019.35>
- Widayanti. (2022). *The Translation Shift of Al-Fi'l Al-Madi in Tale of The Trader and The Jinni of 1001 Nights Novel*. State Islamic University Sunan Kalijaga.
- Williams, P. (2016). *Word Order in English Sentences*. English Lessons Brighton.